

TABLE OF CONTENTS

Thomas BEARTH Preface	XV
Thomas BEARTH Préface	XXIX
Euphrase KEZILAHABI Dibaji Prologue	XXXVII XXXIX
Yared M. KIHORE Kumbukumbu (Obituary Ruth M. Besha)	XLI
Broad perspective	
Ruth M. BESHA † Regional and local languages as resources of human development in the age of globalization	1
African verbal art in contemporary society	
Eric ADJA Langues africaines et discours socio-politique: le cas des proverbes du fongbe (Sud-Bénin)	15
Sa'idiu Babura AHMAD Orality and modernity: Hausa tales from colo- nial to contemporary Hausa society	27
Akintunde AKINYEMI Cultural nationalism in practice: Yorùbá palace poetry as exposition of traditional royal values and ideological viewpoints	41
Sandra BORNAND Quand le narrateur prend son destinataire au piège: l'exemple du récit de Sounna Bonto (Zarma, Niger)	51
Getie GELAYE Amharic oral poetry composed and recited in re- sponse to agrarian policies and local conflicts in Ethiopia	63
Wole OGUNDELE Language and cultural politics in the Yoruba video-film productions of Nigeria	77

African languages in African literature

Fatimata MOUNKAÏLA & Abdoul-Aziz ISSA DAOUDA	L'étude onomastique comme pré-texte à la lecture du roman nigérien de langue française	91
Jean-Michel NZIKOU	Les écrits littéraires francophones africains: laboratoire de la créativité littéraire	105
Michel NAUMANN	Urban oral languages and counter-discourses in Biyi Bandele-Thomas' novels	117
Richard SAMIN	Writing in the liminal zone: orality and identity in Es'kia Mphahlele's short fiction	123
Antoinette TIDJANI ALOU	Comment peut-on être écrivain au Niger? Histoire coloniale, marginalité et magie de l'écriture littéraire	135
African languages in education and society		
François A. ADOPÔ	Rôle des langues africaines dans l'éducation intégrée en Afrique: le cas du modèle ivoirien	151
Béatrice COFFEN	Quel avenir pour les élèves malgaches d'aujourd'hui?	167
Elisabeth GFELLER	The challenge of using unwritten languages in education	177
Andrew HARUNA	Colonial language legacies and barriers to effective Hausa medium education in Northern Nigeria	191
Frank JABLONKA	Un cas de francophonie nord-africaine: à quoi sert le français au Maroc?	205
Kapele KAPANGA	Le poids des mots et la démocratie en Afrique ou l'enseignement des langues nationales africaines pour une démocratie participative en Afrique	215

Stephen M. NEKE & Jan BLOMMAERT	
English in Tanzania: critical perspectives on socio-cultural, economic and political implica- tions	225
Colette NOYAU & Alilou CISSÉ	
L'oral et l'écrit dans la construction de connais- sances <i>via</i> le français langue seconde à l'école	245
Pascal SINGY	
Le français dans l'imaginaire linguistique des Nigériens	259
African languages and gender	
SOUNDJOCK-SOUNDJOCK	
Rôles et fonctions de la femme dans la littéra- ture orale	273
Inyang UDOFOT	
Sexism in language use in Nigeria: a lexico- semantic analysis	283
From orality to writing	
Christine GLANZ	
Multilingual literacy practices in Baganda reli- gious settings	297
Peter GOTTSCHLIGG	
Dialectal variance, standardization and the de- velopment of a written language: the case of Fula	315
Jacques NICOLE	
Diversité dialectale et passage de l'oral à l'écrit. Le cas du nawdm, langue minoritaire du Togo	329
Noura TIGZIRI	
L'écriture du berbère à travers l'Internet	347
Petr ZIMA	
Africa's role and share in the way from oracy to literacy: one-way or return ticket	361

African languages in language planning and language politics

Elena BERTONCINI <i>Sheshe babu kubwa: Oral features in a Swahili newspaper</i>	369
Nelli V. GROMOVA <i>Matini ya magazeti ya Kiswahili na sifa zake</i>	379
Daniel Franck IDIATA <i>Diversité ethnolinguistique et survie des langues gabonaises</i>	389
Yared M. KIHORE <i>Sifa za kisarufi za tahariri katika magazeti ya Mtanzania na Majira</i>	405
Daniel J. MKUDE <i>Tanzania's language policy ambivalence and its potential impact on socio-economic development</i>	415
Josué NDAMBA <i>Intégration régionale et politiques linguistiques en Afrique</i>	427
Yolande NZANG-BIE <i>Pré-enquête pour une standardisation du groupe linguistique fang: la question du choix du dialecte de référence</i>	439
African languages in the Digital Age	
Russell H. KASCHULA <i>Southern African languages, globalisation and the Internet</i>	449
Maurice TADADJEU & Blasius CHIATOH <i>The challenge of satellite communication in African languages</i>	463
Kwesi YANKAH <i>Language, media and Ghana's democracy</i>	477
Akosua ANYIDOHO <i>Electronic media in the promotion and development of indigenous Ghanaian languages</i>	483
Wilhelm J.G. MÖHLIG <i>Epilogue</i>	497

CONTENTS CD

A. SYMPOSIUM PAPERS ON RELATED TOPICS

General approaches

Sénamin AMEDEGNATO

Le volet linguistique de l'œuvre de Cheikh Anta Diop: quel héritage aujourd'hui pour le développement de l'Afrique?

A1

Bassey E. ANTIA

African linguistics, formalism and ecological responsibility

A13

Auguste MIABETO

L'apport de la littérature orale aux sociétés africaines contemporaines

A25

Alena RETTOVÁ

African languages and African philosophy

A37

African languages in historical perspective

Marie Claude BARBIER

Y a-t-il un avenir pour l'Afrikaans ?

A49

Cécile DOLISANE-EBOSSE

L'impact des langues nationales dans l'essor colonial germanique: cas du duala dans la côte camerounaise

A63

Flavien GBÉTO

Les emprunts linguistiques en tant que fait historique: cas du fongbe (Nouveau Kwa, Gbe: Bénin)

A71

Linguistic analysis

Odile RACINE-ISSA

Structures et emplois de la possession inaliénable en swahili standard

A83

Pierre Emmanuel NJOCK

La lexicométrie et la notation des tons de la langue bâsaa du Cameroun

A99

Yonathan YELBERT

Construction de la relation intersubjective à l'aide des particules de discours: le cas de l'Akan sɛ

A113

Alexander ZHELTOV Brothers, sisters, and noun class typology: what is special about Niger-Congo?	A127
Ethnosemantics	
Florence Akinyi OWILI Kinship Terms in Dholuo: a componential analysis	A131
Sara Jerop RUTO & Nathan Oyori OGECHI Understanding disability in indigenous African culture through Ekegusii and Nandi languages in Kenya	A143
Literature, theatre	
Eric SHIMA Question de narrateur/auteur et d'histoire/fiction dans le <i>Baobab fou</i> de Ken Bougoul	A157
Julius EFFENBERGER Le théâtre nu. À propos d'une Académie de théâtre à Saint-Louis du Sénégal	A175
F. AFRICAN VERBAL ART AND AFRICAN FOOTBALL	
Introduction	
Thomas BEARTH Back on stage (English) L'Afrique en point de mire (français)	F1 F3
Abedi PELE AYEW (Ghana, Sports Ambassador for FIFA) Prologue (English) Prologue (français)	F5 F7
Adolf OGI (Former President of the Swiss Confederation, United Nations Special Adviser on Sport for Development and Peace) Address (English) Allocution (français)	F9 F13
Literary texts / Textes littéraires	
Victor S. DUGGA (First prize winner, Nigeria) Over the bar (A short story, English version)	F17
Judith Gooh NGANTU (Cameroun) World Cup 1998 – a double victory (A miniature story)	F23

Charles DJUNGU-SIMBA K. (Deuxième prix, RDC)	
Le défi (Version française)	F25
Mchezo si vita! (Swahili version)	F31
Sóstenes Valente REGO (Third prize winner ex aequo, Mozambique)	
O futebol nos nyungwes (Portuguese version)	F37
Dosso SEA (Troisième prix ex aequo, Côte d'Ivoire)	
Un match de football au village	F41
(Version française)	
Balong bili pée-yè	F51
(Version toura – échantillon)	
Nicoline Adeck NGANTU (Cameroun)	
From kid to champion in African football	F53
(A poem)	

Jury

F55